

Итальянские конструкции с  
глаголом поддержки *fare* в  
сопоставлении с русским языком



**VALENTINA BENIGNI – UNIVERSITÀ ROMA TRE**

**PAOLA COTTA RAMUSINO – UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO**

- **Предмет исследования:**
- *Support Verb Constructions (SVC)* с глаголом *fare*:

[N1 [*fare* [(det) N2]]]

- **Цель работы:**
- выделение регулярных и продуктивных моделей
- применение в разных прикладных задачах

# Что имеется в виду под SVC?



(1) [V [N]]

*Ставить спектакль*

(2) [V [Prep [N]]]

*Ставить под сомнение*

Конструкция, в которой присутствует глагол V семантически облегченный, опустошенный, вместе с существительным N, являющимся прямым дополнением V (1) или зависимым от предлога (2)

# Глагол *fare* в своем прототипическом значении

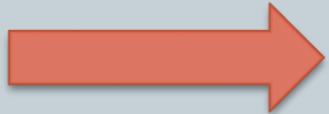


- Глагол *fare* – самый продуктивный глагол поддержки в итальянском языке
- В своем прототипическом значении ***fare*** описывает предельный акт создания, который приводит к конкретному результату.
- Лексическое значение: создать, совершить N2
- Действие может быть точечным:  
***fare un errore*** ‘делать ошибку’
- или длительным:  
***fare una traduzione*** ‘делать перевод’

# Событийная структура глагола *fare* в его прототипическом значении



- Акциональный класс: [±длит.],  
[+акт-длит.]  
[+пред.]



совершения, достижения

- Аргументная структура:  
N1: существо [+одуш], [+агентив.]  
N2: существо [+конкр.]

В данном значении глагол **fare** создает вместе со своим дополнением свободную глагольную группу.

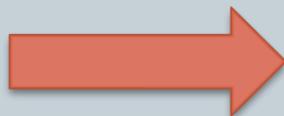
Во всех остальных случаях **fare** создает вместе со своим дополнением SVC (= несвободную глагольную группу).

Свобода глагольной группы проявляется:

**в парадигматическом плане:**

fare una torta

сделать торт



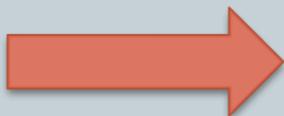
preparare una torta

приготовить торт

**в синтагматическом плане:**

fare una torta

сделать торт



fare una torta squisita

сделать вкусный торт

# SVC vs свободные глагольные группы

## 1° критерий – семантический

В SVC событийная структура не совпадает с событийной структурой глагола **fare** в его прототипическом значении

### Fare una torta

‘Делать торт’

V = *создать*

N1 = существо [+одуш]  
[+агентив.]

N2 = существо [+конкр.]

### Fare una doccia

‘Принимать душ’

V = *совершить*

N1 = существо [+одуш]  
[+агентив.]

N2 = событие

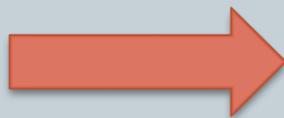
# SVC vs свободные глагольные группы

2° критерий – формальный

SVC не свободны в парадигматическом плане:

*fare la doccia*

принять душ



*\*eseguire la doccia*

\*совершить душ

## В рамках SVC

Устойчивые  
словосочетания

Коллокации



Data-driven классификация разных видов коллокаций, в которых глагол *fare* является глаголом поддержки

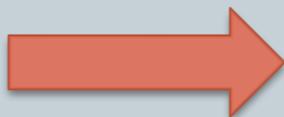
# SVC: коллокации *vs* устойчивые словосочетания



- SVC можно разделить на коллокации и устойчивые словосочетания
- Устойчивые словосочетания характеризуются жесткой внутренней когезией, не позволяющей следующие синтаксические манипуляции

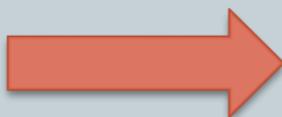
## Модификация N2

Ho fatto una doccia  
Я принял душ



Ho fatto una doccia calda  
Я принял горячий душ

Fa finta di essere ricco  
Он делает вид,  
что он богат



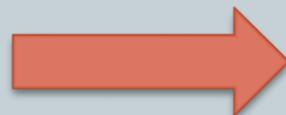
\*Fa finta incomprensibile  
di essere ricco  
\*Он делает непонятный вид,  
что он богат

# SVC: глагольные коллокации vs устойчивые глагольные словосочетания

## Прономинализация N2

No fatto una doccia<sub>i</sub>

Я принял душ<sub>i</sub>



L<sub>i</sub>'ho fatta perché ...

Я его<sub>i</sub> принял, потому что ...

Giovanni fa finta di essere ricco

Иван делает вид, что он богат



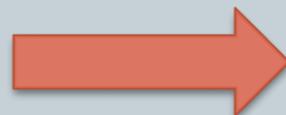
\*La fa per conquistare Maria

\* Он его делает, чтобы...

## Пассивизация конструкций

Ha fatto la spesa al  
supermercato

Он сделал покупки в  
супермаркет

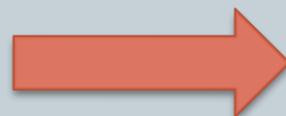


La spesa è stata fatta al  
supermercato

Покупки были сделаны в  
супермаркете

Giovanni ha fatto finta  
di essere ricco

Иван делает вид, что он богат



\*Finta è stata fatta di essere ricco

\* Вид был сделан, что...

- В категорию устойчивых глагольных словосочетаний входят:
- идиоматические конструкции, т.е. конструкции, значение которых не выводится из значений составляющих слов:
  - **fare cilecca** ‘дать осечку’ (букв. ‘делать осечку’)
  - **fare acqua** ‘трещать по всем швам’ (букв. ‘делать воду’)
- конструкции, которые более прозрачны в семантическом плане:
  - **fare squadra** ‘быть командой / работать в команде’ (букв. ‘делать команду’)
- Оба типа конструкций являются жестко зафиксированными в парадигматическом и синтагматическом плане.

# Шкала семантической непрозрачности и внутренней связанности глагольных групп



**свободные глагольные группы >**

**коллокации**

**с глаголом поддержки >**

**устойчивые словосочетания**

**с глаголом поддержки**



# Поиск в корпусе



- Исследование проводилось параллельно на материалах:
- итальянского корпуса *ITWas* (сост. Varoni, 1.909.535.703 словоупотреблений)
- русского корпуса *Russian Web Corpus* (сост. Шаров, 187.965.822 словоупотреблений)
- Оба корпуса расположены на сайте программы *Sketch Engine* (<http://the.sketchengine.co.uk>).
- *Sketch Engine* позволяет искать все вхождения конструкций:  
[fare [(det) N]]  
[делать/сделать [N]]
- и сортировать их по частоте.

# Работа над данными



- Наше исследование началось с итальянского корпуса.
- Синтаксические тесты позволили:
  - отличить свободные глагольные группы от SVC
  - выделить среди SVC коллокации и устойчивые глагольные словосочетания.
- Потом мы разделили коллокации на подклассы по семантическим признакам:
  - В рамках каждого подкласса *fare* приобретает общее значение и сочетается с  $N_2$ , того же семантического класса.
- Следовательно, мы группировали семантические подклассы на 4 акциональных класса Вендлера, к которым добавили класс однократных глаголов (*semelfactives*).

# Акциональная классификация SVC



Акциональные глаголы расположены в порядке удаления от прототипического значения глагола *fare* (в них глагол *fare* не является глаголом создания):

- fare spese*** ‘делать покупки’
- Achievements:** Коллокации с точечным и предельным значением:  
***fare amicizia*** ‘подружиться’ (букв. ‘делать дружбу’)
- Semelfactives:** Коллокации с точечным и неопределённым значением  
***fare cenno*** ‘намекнуть’ (букв. ‘делать намек’)
- Activities:** Коллокации с длительным и неопределённым значением  
***fare lo stupido*** ‘валять дурака’ (букв. ‘делать дурака’)
- States:** Коллокации, описывающие состояния  
***fare il ministro*** ‘быть министром’ (букв. ‘делать министра’)

# Accomplishments



## 1. речевой/когнитивный акт

**fare il punto** ‘подвести итоги’ (букв. ‘делать точку’),  
**fare previsioni** ‘делать прогнозы’

## 2. трудовая и развлекательная деятельность

**fare la spesa** ‘делать покупки’, **fare colazione**  
‘завтракать’ (букв. ‘делать завтрак’)

## 3. учение в учебном заведении

**fare l’università** ‘учиться в университете’ (букв.  
‘делать университет’), **fare il liceo** ‘учиться в лицее’  
(букв. ‘делать лицей’)

## 4. медицинская/косметическая процедура

**fare le analisi** ‘делать анализы’, **fare il vaccino**  
‘делать прививку’

# Achievements



## 1. точечное и предельное движение

**f. irruzione** ‘ворваться’ (букв. ‘делать вторжение’), **f. ingresso** ‘входить’ (букв. ‘делать вход’).

## 2. действие, изменяющее положение /состояние N<sub>1</sub>

**f. amicizia** ‘подружиться’ (букв. ‘делать дружбу’), **f. pace** ‘помириться’ (букв. ‘делать мир’)

## 3. принудительный акт

**f. obbligo** ‘обязывать’ (букв. ‘делать обязанность’), **f. divieto** ‘запрещать’ (букв. ‘делать запрет’)

## 4. точечный речевой/когнитивный акт

**f. un esempio** ‘делать пример’, **f. richiesta** ‘подать заявление’ (букв. ‘делать заявление’)

## 5. достижение результата

**f. carriera** ‘делать карьеру’, **f. soldi** ‘делать деньги’

## 6. достижение результата, влияющего на окружающую среду

**f. chiarezza** ‘выяснить’ (букв. ‘делать ясность’), **f. luce** ‘пролить свет на ...’ (букв. ‘делать свет’)

# *Semelfactives*



## 1. точечное и предельное движение

**fare clic** 'кликнуть' (букв. 'делать клик')

**fare un passo** 'сделать шаг'

# Activities



- **речевая/когнитивная деятельность:**  
**f. polemica** ‘вести полемику’ (букв. ‘делать полемику’), **f. propaganda** ‘вести пропаганду’ (букв. ‘делать пропаганду’)
- **трудовая или развлекательная деятельность:**  
**f. ricerca** ‘работать исследователем’ (букв. ‘делать исследование’), **f. l’amore** ‘заниматься любовью’ (букв. ‘делать любовь’)
- **выполнение отглагольного действия, обозначенного N<sub>2</sub>**  
**f. riferimento** ‘делать ссылку’, **f. uso** ‘употреблять’ (букв. ‘делать употребление’)
- **двигательная деятельность (движение или прекращение движения):**  
**f. rotta** ‘взять курс на...’ (букв. ‘делать курс’), **f. tappa** ‘делать остановку’
- **проявление/применение физических и интеллектуальных сил**  
**f. fronte** ‘справиться’ (букв. ‘делать фронт’), **f. attenzione** ‘обращать внимание’ (букв. ‘делать внимание’)
- **деятельность, изменяющая окружающую среду**  
**f. rumore** ‘делать шум’, **f. silenzio** ‘молчать’ (букв. ‘делать тишину’)
- **поведение**  
**f. il furbo** ‘хитрить’ (букв. ‘делать хитрого’), **f. la vittima** ‘играть из себя жертву’ (букв. ‘делать жертву’)

# States



1. **работать/быть/являться N<sub>2</sub>**
  - f. il presidente** ‘быть президентом’ (букв. ‘делать президента’)
  - f. il sindaco** ‘быть мэром’ (букв. ‘делать мэра’)
2. **вызывать ощущение, обозначенное N<sub>2</sub>**
  - f. paura** ‘пугать’ (букв. ‘делать страх’)
  - f. schifo** ‘быть отвратительным’ (букв. ‘делать отвращение’)

# fare vs делать



- В своем первичном значении итальянский глагол **fare** соответствует русскому глаголу **делать**:  
**fare una torta = делать/сделать торт**
- В функции глагола поддержки, **fare** имеет ряд значений, которые в русском языке редко выражаются **делать**:  
**fare una doccia ≠ принимать душ**  
**fare sport ≠ заниматься спортом**
- Цель работы → для каждого семантического класса определить регулярную стратегию передачи на русский

# Стратегии перевода: *Accomplishments*

- **соответствие двух языков**
  - **медицинская/косметическая процедура:**  
*fare le analisi* = делать анализы  
*fare il vaccino* = делать прививку
  - **речевой/когнитивный акт:**  
*fare pronostici* = делать прогнозы  
*fare un progetto* = делать проект
- **несоответствие двух языков** (предпочитаются глаголы с более точным значением)
  - **трудовая и развлекательная деятельность: :**  
*fare il bagno/la doccia* ≠ принимать ванну/душ
  - **учение в учебном заведении:**  
*fare l'università / il liceo* ≠ учиться в университете / в лицее

# Стратегии перевода: *Achievements*



- **высокая степень соответствия двух языков**
  - **точечный речевой/когнитивный акт  $N_2$ :**  
**fare un esempio** = делать пример, **fare domanda** = делать запрос
- **морфо-лексические ресурсы (использование аффиксальных синтетических форм)**
  - **точечное и предельное движение:**  
**fare irruzione** ≠ ворваться (букв. ‘делать вторжение’)
  - **достижение результата, влияющего на окружающую среду:**  
**fare chiarezza** ≠ **ВЫЯСНИТЬ**
- **использование как синтетических, так и аналитических структур:**
  - **действие, изменяющее положение /состояние  $N_1$ :**  
**fare amicizia** ≠ подружиться / стать друзьями
- **применение различных глаголов поддержки:**
  - **действие, изменяющее положение /состояние  $N_1$ :**  
**fare giustizia** ≠ отдать справедливость, **fare ordine** ≠ привести в порядок

# Стратегии перевода: *Semelfactives*



- **соответствие двух языков :**

*fare cenno* = делать знак

- **несоответствие двух языков** (использование морфологической стратегии, т.е. синтетической формы с суффиксом *-ну-*):

*fare un salto* ≠ прыгнуть

*fare un sorriso* ≠ улыбнуться

- **сосуществование обеих стратегий:**

*fare un passo* = делать шаг / ≠ шагнуть

*fare un cenno* = делать намек / ≠ намекнуть

# Стратегии перевода: *Activities*



- **соответствие двух языков :**
  - речевых или когнитивных актов
    - fare propaganda** = делать пропаганду
    - fare complimenti** = делать комплименты
  - прекращения движения
    - fare una sosta** = делать остановку
    - fare una pausa** = делать паузу
  - трудовой или развлекательной деятельности:
    - fare musica** = делать музыку
    - fare cinema** = делать кино
- **несоответствие (применение синтетической формы)**
  - деятельность, изменяющая окружающую среду
    - fare silenzio** ≠ молчать

# Стратегии перевода: *States*



- **работать/быть/являться  $N_2$** : для передачи этого чрезвычайно продуктивного класса, в русском языке используется составное именное сказуемое.  
 $N_2$  в передается творительным падежом:  
**fare il presidente** ≠ быть президентом  
**fare il giornalista** ≠ работать журналистом.
- **вызывать ощущение, обозначенное  $N_2$** : для передачи этого класса, в русском языке используется синтетическая форма или составное именное сказуемое  
**fare paura** ≠ пугать (букв. ‘делать страх’)  
**fare schifo** ≠ быть отвратительным (букв. ‘делать отвращение’)

# Заключение



- Исследование является опытом лексико-семантической классификации одного вида конструкций с глаголом поддержки.
- Данная классификация позволяет найти регулярные соответствия между двумя языками, и следовательно стратегии передачи конструкций на другой язык.
- Результаты показывают, что семантическая разметка аргументов глагола, в частности  $N_2$ , каждого подкласса способствовала бы процессу автоматического перевода данных конструкций.

***Спасибо за внимание!***



!!! Данная классификация учитывает лишь лексическую аспектуальность, а не грамматическую аспектуальность, которая в итальянском языке выражается и морфологически (категорией времени) и лексически (присутствием/отсутствием артикля):  
иными словами в работе не учитывается тот факт, что глагол одного акционального класса может перейти в другой класс из-за изменений в контексте:

**ha fatto una passeggiata, e poi è tornato a casa**

сделал прогулку и потом вернулся домой

= [+длитель.], [+акт-длит.], [+предель.],

**mentre faceva una passeggiata, si è messo a piovere.**

пока делал прогулку, пошел дождь

= [+длитель.], [+акт-длит.], [-предель.],